



Религиозная организация Высшего религиозного образовательного учреждения  
«Санкт-Петербургская Евангелическая Богословская Академия»

УТВЕРЖДАЮ

\_\_\_\_\_ Майорова В.И.  
Ректор РО ВРОУ СПЕБА  
" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2021 г.

### Древнееврейский язык

рабочая программа дисциплины (модуля)

<b>Закреплена за кафедрой:</b>	Кафедра библеистики и богословия
<b>Направление:</b>	00.00.00 Богословие
<b>Профиль подготовки:</b>	Подготовка служителей и религиозного персонала евангельских вероисповеданий
<b>Квалификация выпускника:</b>	Бакалавр богословия
<b>Форма обучения:</b>	Очно-заочная

<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Научить студентов владеть грамматическим материалом древнееврейского языка;
1.2	сформировать у обучающихся иноязычную коммуникативную компетенцию на уровне, позволяющем использовать древнееврейский язык в профессиональной и научной деятельности;
1.3	развить переводческие навыки обучающихся.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ООП:	дисциплина входит в вариативную часть образовательной программы подготовки бакалавра
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Иностранный язык (английский язык – 1)
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Учебная практика по профилю профессиональной деятельности
2.2.2	Производственная практика по профилю профессиональной деятельности

<b>3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЁННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ</b>				
Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы при изучении дисциплины		Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы		
Шифр, компетенция	Индикаторы достижения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ПК-3 Способен использовать древние языки для решения задач профессиональной деятельности	ПК-3.1 Способен читать библейские тексты на древних языках	языковую систему древнееврейского языка; общую структуру древнееврейской грамматики.	применять знание древнееврейского языка в области библейского перевода; грамотно и качественно осуществлять перевод древнееврейских библейских текстов на современный русский язык.	грамматикой древнееврейского языка; основными подходами к переводу слов и выражений с древнееврейского языка на русский;
	ПК-3.2 Способен заниматься экзегезой библейских текстов на древних языках	орфографию и фонетику древнееврейского языка, его алфавит и огласовку; основы морфологии и синтаксиса древнееврейского языка, его важнейшую лексику и некоторые тексты Священного Писания Ветхого Завета наизусть.	читать тексты на древнееврейском языке; переводить отрывки из Священного Писания Ветхого Завета и рукописей Мёртвого моря с использованием словаря и грамматических таблиц.	навыком чтения различных слов и выражений на древнееврейском языке; навыком грамматического разбора слов и предложений из текстов на древнееврейском языке.

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	<b>Раздел 1. Фонетика и графика.</b>			
1.1	Введение в дисциплину «Древнееврейский язык».	3	1	
1.2	Древнееврейский алфавит. Согласные.	3	1	
1.3	Знаки для обозначения гласных. Слоги.	3	1	

1.4	Немые согласные. Горловые согласные.	3	1	
	<b>Раздел 2. Морфология.</b>			
2.1	Определённое состояние имени. Артикль.	3	1	
2.2	Слитные предлоги.	3	1	
2.3	Имя (существительное и прилагательное). Род имён.	3	1	
2.4	Вопросительные местоимения. Соединительный союз «вав».	3	1	
2.5	Выражение падежных отношений. Сопряжённое сочетание.	3	1	
2.6	Местоимение. Местоименные суффиксы и слитные предлоги «лэ» и «бэ» с суффиксами. Показатель прямого дополнения.	3	1	
2.7	Глагол. Перфект.	3	2	
2.8	Местоименные суффиксы с существительными ж.р. ед. ч. и предлогами «кэ» и «мин». Указательные местоимения.	3	2	
2.9	Контрольный опрос.	3	2	
2.10	Причастие действительного залога. Направительный падеж.	3	2	
2.11	Местоименные суффиксы с существительными мн.ч. Выражение притяжательности.	3	2	
2.12	Имперфект. Повелительное наклонение.	3	2	
2.13	Неличные формы глагола. Инфинитив.	3	2	
2.14	Причастие страдательного залога. Сеголатные имена.	3	2	
2.15	Когортатив и Юссив. Предлоги в форме мн.ч. с суффиксами.	3	2	
2.16	Числительные. Служебные слова.	3	2	
2.17	«Вав» последовательности.	3	2	
2.18	Глаголы состояния.	3	2	
2.19	Глагольные породы.	3	2	
	<b>Раздел 3. Основы синтаксиса.</b>			
3.1	Именные и глагольные предложения. Порядок слов в предложении. Особенности согласования главных членов предложения. Показатель прямого дополнения.	3	2	
3.2	Определительные предложения. Выражение притяжательности. Вопросительная частица. «Вав» последовательности с перфектом. «Вав» последовательности с имперфектом.	3	2	
3.3	Контрольный опрос.	3	2	
	<b>Раздел 4. Перевод неадаптированных библейских текстов.</b>		2	
4.1	Перевод библейской прозы.	3	2	
4.2	Перевод библейской поэзии.	3	2	
4.3	Экзамен.	3	36	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к экзамену в 1 семестре:

1. Краткая история древнееврейского библейского языка.
2. Важнейшие памятники, написанные на древнееврейском языке.
3. Основная литература по древнееврейскому языку.
4. Буквы древнееврейского алфавита.
5. Огласовки древнееврейского алфавита.
6. Долгие гласные.
7. Краткие гласные.
8. Сверхкраткие гласные.
9. Правила произношения значка шва.
10. Правила постановки ударения.
11. Значок камец-катан.
12. Пять особых форм букв, которые пишутся в конце слова.
13. Согласные группы Бегад кефат.
14. Определите формы пород פֶּעַל, נִפְעַל, פְּעַל, הִפְעִיל, הִתְפַּעֵל:

אֲבָקָשׁ

אֲתַגְלַח

נִגְלָה

נִתְפָּרַד

תִּדְפָּרְנָה

15. Переведите:

נִרְאָה

יִרְאוּ

וְיָקָם  
וְיָקָם  
תִּמְכְרֶנָּה

16. Переведите:

וַיִּקְדָּשׁ  
נִשְׁלַח  
אַרְצָה  
אֲשִׁיג  
יָפִיל

17. Переведите:

וַאֲדַבֵּר  
מִתְבַּרְכוֹת  
אֲעֲשֶׂה  
תִּתְיַצְּבוּ  
נִשְׁב

18. Переведите:

אַתְחַזֵּק  
אַחֲזִיק  
מוֹצִיָּאָה  
נִתְקַדָּשׁ  
נִקְתַּב

19. Переведите:

אוֹדִיעַ  
תְּקוּמָה  
נִגְלַד  
יִתְבַּרְכוּ  
הִרְגוּ

20. Переведите:

הַתְּבַרְכֵתִי  
דְּבַרְתָּן  
זְכַרְתֶּם  
תִּתְהַלַּל  
נֶאֱסַף

21. Переведите:

וַיִּסְזַקָה יְהוָה אֶת־לֵב פְּרָעָה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאִשְׁרַךְ דְּבַר יְהוָה אֶל־מִשְׁחָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲשַׁכְּמוּ בְּפִקֹּר וְהִתְיַצַּב לִפְנֵי פְרָעָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו פֶּה־אָמַר יְהוָה אֵלָהֵינוּ הַעֲבָרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְנַעֲבֹדֶנּוּ:

22. Переведите:

וַיְהִי בַּיּוֹם הַזֶּה הִצְאִים מִן־הַמִּצְרַיִם שֵׁם וָחַם וְנֹפֶת וָחַם הוּא אֲבִי כְנָעַן: שְׁלֹשָׁה אֲלֵה בְנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה גִּפְצָה כְּלִי־הָאָרֶץ: וְנֹחַל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּשַׁע כָּרְסוֹ: וַיִּשְׁתַּח מִן־הַלְוִי וַיִּשְׁבַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֲהֵלֶיהָ: וַיֵּרָא חָם אֲבִי כְנָעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגִּד לְשְׁנֵי־אָחָיו בְּחוּץ:

23. Переведите:

וַיִּרַע הַדָּבָר וַיִּתְקַצֵּב וְלֹא זָכַר וַיִּשְׁרָאֵל וַיִּכְבְּאוּ אֶל־שְׁמוּאֵל הַרְמֹתוֹ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אִתָּה זִמְתָּ וּבְנֵיךָ לֹא הִלְכוּ בְּדַרְכֵיךָ עִתָּה שִׁמְה־לָנוּ מְלֶכֶד לְשִׁפְטֵנוֹת כְּכֹל־הַגּוֹיִם: כִּי־עֵינֵי שְׁמוּאֵל כְּאִשְׁרַךְ אָמְרוּ תִּנְהַלְנוּ מְלֶכֶד לְשִׁפְטָנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שָׁמַע בְּקוֹל הַעַם לְכָל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלָיךָ כִּי לֹא אֶתְּךָ מֵאֲסוּ כִּי־אֲתִי מֵאֲסוּ מִמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם

24. Переведите:

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כְּלִי־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקוֹלְכֶם לְכָל אֲשֶׁר־אָמַרְתֶּם לִי וְנִאֲמַלִּיךְ עָלֵיכֶם מְלֶכֶד: וְעִתָּה הִנֵּה הַמְּלֶכֶד מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וְאֲנִי זִמְתִּי וְשִׁבְתִּי וּבְנֵי הַנָּחַשׁ אֶתְכֶם וְאֲנִי הַתְּהַלְכֵתִי לִפְנֵיכֶם מִנְעַרֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:

25. Переведите:

וַהֲנִי אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לְשִׁמֹּר לַעֲשׂוֹת אֶת־כְּלִי־מִצְוֹתָיו וְחִקְתִּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוָה הַיּוֹם וְכֹאֵן עָלֶיךָ כְּלִי־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׁיגוֹד:

26. Перевדите:

וַתִּשָּׂא כְּלִי־הָעֵדָה וַיִּתְּנֶנּוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּכְפּוּ הָעַם בְּלִיָּלָה הַהוּא: וַיִּלְוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כְּלִי־הָעֵדָה לֹא־יִתְּנֶנּוּ מִצְוָיִם אוֹ בְּמִדְבַר הַזֶּה לֹא־תִתְּנוּ: וְלָמָּה יְהוָה מְבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנַפֵּל בְּתוֹרֵב נְשִׁינוּ וְנָטַפְנוּ יְהִי לָנוּ הַלּוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיִם וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחָיו נָתַחֵשׁ רָאשׁ וְנִשְׁוֹבָה מִצְרָיִם:

27. Переведите:

חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אָמָה וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מֵאֵד מֵאֵד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כְּלִי־הַהַרְרִים הַגְּבֵהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כְּלִי־הַשָּׁמַיִם: וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבוּ מֵאֵד עַל־הָאָרֶץ וַתִּתְּבַה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים:

28. Переведите:

וַיּוֹסֶף הַיּוֹרֵד מִצְרָיִם וַיִּקְנֶהוּ פּוֹטִיפֵר סָרִיס פְּרָעָה שֶׁר הַטְּבַחִים אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שְׁמֹה: וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו וַיִּמְצָא יוֹסֵף חַן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרַת אֹתוֹ וַיִּפְקְדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדוֹ: וַיֵּרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מִצְלִיחַ בְּיָדוֹ: הַמְצָרִי:

29. Переведите:

И встал старик и поклонился народу этому.  
ГОСПОДЬ даёт успех египтянину, потому что Иосиф с ним.

30. Переведите:

שִׁפְפָה דָם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּף  
אֲנִי יָדִי נָטוּ שְׁמַיִם

האשה אשר נתתה עמדי הוא נתנה לי מרעה

31. Переведите:

תמלכנה הוסבנו  
מאלת נמלך  
הרביתי אורד

32. Переведите:

המלכתם האלת  
מלשת המצאה  
מורדים תקמי

33. Переведите:

ויהי חנוך חמש וששים שנה ויולד את מתושלח: ויתהלך חנוך את האלהים ויתהלך חנוך וישלש מאות שנה ויולד בנים ובנות: ויהי פלימי חנוך חמש וששים שנה וישלש מאות שנה: ויתהלך חנוך את האלהים ויאוננו כילקח אתו אלהים:

34. Переведите:

ויהי חנוך את לב פרעה ולא שמע אלהם כאשר דבר יהוה אל משה: ויאמר יהוה אל משה השפם בפקר והתניצב לפני פרעה ואמר אליו פה אמר יהוה אלהי העברים שלח את עמי ויעבדני:

35. Переведите:

כרד אברקד והרבה ארבה את צרעה כוכבי השמים וכחול אשר על שפת הים וירש צרעה את שער אבינו: והתברכו בצרעה כל גווי הארץ עקב אשר שמעת בקלי:

36. Переведите:

נורא  
יראו  
וים  
וים  
תמכרנה

37. Переведите:

ואדבר  
מתברכות  
אעשה  
תתניצבו  
גשב

38. Переведите:

אודיע  
תקומם  
נולד  
יתברכו  
הרגו

39. Переведите:

ובתים מלאים פלטיב אשר לא וקנה כי וביאדכ והנה אלהיך אלי הארץ אשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת לך ערים גדולות וטבת אשר לא בתי: כרמים וזיתים אשר לא נטעת ואלת ושבעת: מלאת וברת חצובים אשר לא העצבת

40. Переведите:

ולך משה ואהרן ויאספו את כל בני ישראל ויאמרו אל משה ואלהיך אשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת לך ערים גדולות וטבת אשר לא בתי: כרמים וזיתים אשר לא נטעת ואלת ושבעת: מלאת וברת חצובים אשר לא העצבת

41. Переведите:

ויהי אדם ושלשים ומאת שנה ויולד בדמותו כצלמו ויקרא את שמו שת: ויהיו מי אדם אהרי הולידו את ששת שמנה מאת שנה ויולד בנים ובנות:

42. Переведите:

ויאמר את קלך שמעתי בגן ואירא כיעירם אנכי ואחבא: ויאמר מי הגיד לך כי עירם אתה המרעה אשר צויתיך ויקרא יהוה אלהים אל האדם ויאמר לו אכה: לבלתי אכל ממנו אלת:

43. Особенности условного периода.

44. Переведите:

עמדו  
בחרו  
אמרו  
קראו  
שבו  
רשו

45. Переведите:

אגילה ואשמחה בסחוקי  
לכו ונשובה אל יהוה  
ויאמר אלהים: יהי אור ויהי אור

46. Переведите:

לא יהיה לך אלהים אחרים  
אלהיך כפי אתה אנכי  
ובני אדם אל אפלה

47. Переведите:

אל-נא תעבר מעל עבדך

אל נא רפא נא לך

שאל-נא באלהים

48. Переведите:

מתי

מתי

מת

מת

מתה

49. Переведите:

יראתי

יראתך

יראתם

ירא

יראה

50. Образуйте имперфект от глаголов קטן, גדל, לא, קטן.

### 5.2. Темы письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предполагаются

### 5.3. Критерии оценки

Критерии оценки текущего контроля успеваемости студентов в форме контрольных опросов.

Контрольный опрос проводится преподавателем по пройденному материалу. Примерный перечень вопросов для подготовки выдаётся учащимся предварительно. В ходе опроса преподаватель может задать любые вопросы по пройденному материалу. Устные ответы учащихся оцениваются:

- «отлично» / «5»;
- «хорошо» / «4»;
- «удовлетворительно» / «3»;
- «неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно.

Оценка «4»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно, имеются несущественные неточности в ответе на вопрос.

Оценка «3»: демонстрируются знания только основного материала, без деталей, допущены неточности в ответах на вопросы, нарушена последовательность в изложении материала.

Оценка «2»: не знает значительной части программного материала, допущены существенные ошибки.

Критерии оценки текущего контроля успеваемости студентов на практических занятиях (семинарах в 1 семестре):

Подготовка доклада или сообщения для семинара представляет собой самостоятельную работу студента с учебной и научной литературой и другими дидактическими материалами для решения ряда вопросов, проблем и задач на этапе подготовки. Осуществляется выступление студента в ходе самого семинара и обсуждение темы с другими учащимися. Для достижения этих целей студенту необходимо:

- самостоятельно выбрать тему дискуссии из числа предложенных преподавателем;
- изучить материалы по теме с использованием периодической, научной литературы, а также Интернет-ресурсов;
- разработать развёрнутый план-конспект обсуждения с вопросами и вариантами ответов.

Результаты работы студента оцениваются в ходе проведения практического занятия (семинара) по следующим критериям:

- «отлично» / «5»;
- «хорошо» / «4»;
- «удовлетворительно» / «3»;
- «неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: в докладе или сообщении, подготовленном студентом, затронуты проблемные вопросы, у студента имеется собственное суждение, аргументированные ответы на вопросы оппонентов, демонстрируется предварительная информационная готовность к обсуждению, наблюдается грамотная и чёткая формулировка вопросов.

Оценка «4»: рассмотрены все аспекты темы, дискуссионные вопросы доклада или сообщения, однако студент не смог ответить на все поступившие вопросы.

Оценка «3»: высказано типовое суждение по вопросу, выступление носит затянутый или не аргументированный характер, не затронуты актуальные проблемы теории и практики, студент не ответил на поступившие вопросы.

Оценка «2»: не принимает участие в обсуждении, или принимает участие в обсуждении формально, собственного мнения по вопросу не высказывает, либо высказывает мнение, не отличающееся от мнения других докладчиков, при подготовке доклада или сообщения вопросы темы студентом не раскрыты, не затронуты актуальные проблемы теории и практики, дискуссионные вопросы.

Критерии оценки промежуточного контроля успеваемости студентов (экзамена в 1 семестре):

Экзамен по дисциплине проводится с целью контроля результатов систематической работы студента по освоению содержания дисциплины, уровня знаний по предмету, умения анализировать изученные материалы, навыков самостоятельной работы в профессиональной деятельности теолога. Ответы учащихся оцениваются по следующим критериям:

- «отлично» / «5»;
- «хорошо» / «4»;
- «удовлетворительно» / «3»;
- «неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно.

Оценка «4»: материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно, имеются несущественные неточности в ответе на вопрос.

Оценка «3»: демонстрируются знания только основного материала, без деталей, допущены неточности в ответах на вопросы, нарушена последовательность в изложении материала.

Оценка «2»: не знает значительной части программного материала, допущены существенные ошибки.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год стр.	URL адрес
Л1.1	Павский Г.	Краткая еврейская грамматика.	М.: Синодальная типография, 1822. 152 с.	biblioclub.ru/index.php?page=book&id=117940

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год стр.	URL адрес
Л2.1	Властов Г. К.	Указатель к Пятикнижию Моисееву.	Типография Цедербаума и Гольденблума, 1877. 105 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=77851

### 6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1 Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется

### 6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1 <http://biblioclub.ru> – ЭБС "Университетская библиотека ONLINE"

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	доска магнитно-маркерная настенная
7.2	монитор ЖК настенный

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя: методические рекомендации по освоению лекционных занятий для обучающихся; методические рекомендации по практическим занятиям для обучающихся; методические рекомендации по самостоятельной работе для обучающихся; методические рекомендации по организации семинарских занятий; оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамена).